

Humanities and Cultural Studies

ISSN 2657-8972

2022, vol. 3, no. 4, p. 9–16

DOI: 10.55225/hcs.479

Licencja / License: CC BY-NC 4.0

Agata Kraszewska

Akademia Nauk Stosowanych w Tarnowie

<https://orcid.org/0000-0002-2431-2442>

a_kraszewska@anstar.edu.pl

Les professeurs ont leur propre destinée (scientifique, professionnelle, artistique) Quelques mots à propos de Monsieur le Professeur Waław Rapak¹

Professors have their own (scientific, professional, artistic) fate Some words about Professor Waław Rapak

Résumé

Le texte présente la personne du Dédicataire – Monsieur le Professeur Waław Rapak, romanisant et spécialiste en littérature, ainsi que ses réalisations scientifiques, sa carrière

¹ Le présent article est une traduction française, légèrement modifiée, du texte intitulé *Mają swoje (naukowe, zawodowe, artystyczne) losy profesorowie. Słowo o Panu Profesorze Waławie Rapaku* publié dans le numéro précédent de « Humanities and Cultural Studies », le premier des deux numéros dédiés à Monsieur le Professeur Waław Rapak à l'occasion de son 70^e anniversaire ainsi qu'à son jubilé scientifique et didactique fêté en 2022. L'auteur tient à remercier Małgorzata Pocięcha et Carine Debarges-Dusza d'avoir revu et corrigé cette traduction.

Informacja o artykule / Article information

Otrzymano (Received): 31.12.2022 • Przyjęto do druku (Accepted): 31.12.2022 • Opublikowano (Published): grudzień (December) 2022

universitaire et, en particulier, son travail à l'École Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów. Ses intérêts artistiques ainsi que sa propre création artistique ont également été signalés.

Mots-clés

Wacław Rapak

Abstract

The text is dedicated to Professor Wacław Rapak, an eminent scholar, specialising in French language and literature. It presents his university career, academic achievements, and, in particular, his work for the State University of Applied Sciences in Tarnów. It also mentions his interest in art as well as his own artistic output.

Keywords

Wacław Rapak

Habent sua fata libelli – il paraît que cette antique sentence, bien connue, est chère à Monsieur le Professeur. Dans la préface au premier numéro de « Humanities and Cultural Studies », il l'a développée en notant : « Les livres ont leur propre destinée, les revues scientifiques ont leur propre destinée aussi »². De même, il a donné le titre *Les livres ont leur propre destinée artistique*³ à l'un de ses plus récents articles scientifiques. Qu'il nous soit permis de paraphraser et développer cette sentence afin d'indiquer les dimensions de la destinée du Dédicataire dont il sera question dans cette modeste esquisse.

Wacław Rapak est né le 13 décembre 1952 à Jelenia Góra. C'est là qu'il a passé son enfance et qu'il est entré à l'école primaire. Il a terminé l'école élémentaire à Bytom où, plus tard, il a passé son baccalauréat au Lycée Général n°1. En 1972, il s'est lié à la ville de Cracovie en tant qu'étudiant en philologie romane à l'Université Jagellonne. Cinq ans plus tard, après avoir obtenu son master, il a commencé sa carrière professionnelle en tant qu'enseignant dans le Département de Philologie Romane – son département d'origine où il travaille jusqu'à aujourd'hui. Durant l'année académique 1980/81, grâce à une bourse, il a suivi une formation au Centre Universitaire Européen de Nancy. Plus tard, il a bénéficié encore deux fois d'une bourse du gouvernement français.

L'année 1987 marque le début de la carrière scientifique de Wacław Rapak. C'est alors que le Conseil de la Faculté de Philologie de l'Université Jagellonne lui a conféré le titre de docteur ès sciences humaines pour sa

² Nous traduisons.

³ Nous traduisons.

thèse intitulée *Poezja Henri Michaux czyli poszukiwanie harmonii przeciwności*, dirigée par Madame le Professeur Anna Drzewicka. En 2005, Wacław Rapak a publié « *Après coup* » précédé par « *Le ressassement éternel* » de Maurice Blanchot: *une lecture*. Cette étude des deux premiers récits blanchotiens lui a valu d'obtenir le titre de docteur habilité à diriger des recherches. Le 23 février 2016, il a reçu de la part du Président de la République de Pologne la nomination au titre de professeur.

La littérature française moderne et contemporaine constitue l'axe des intérêts scientifiques et des recherches de Monsieur le Professeur. La méthodologie et la théorie littéraires appartiennent aussi au domaine de sa réflexion. Il a consacré nombre de ses considérations scientifiques aux questions de la modernité, des avant-gardes, de la postmodernité dans un sens large, autant philosophique que littéraire et artistique. C'est sous ce jour-ci qu'il a analysé la notion même de la littérature, de la littérarité et du littéraire. Les catégories du paradoxe, de l'ironie, du ressassement ou bien de l'intertextualité, fortement liées à la littérature (post)moderne, lui servent fréquemment de clés pour l'interprétation des œuvres d'Henri Michaux, de Georges Perec, de Jean Anouilh et d'autres écrivains de langue française du XX^e et XXI^e siècle.

Monsieur le Professeur a présenté les résultats de ses recherches au cours d'une trentaine de colloques scientifiques en Pologne, en France, en Belgique, en Roumanie et en République tchèque. Dans des revues scientifiques et des ouvrages collectifs — polonais et étrangers — il a publié plus de soixante articles. Il est un des auteurs d'un manuel consacré aux méthodes d'analyse des textes littéraires français du XX^e siècle ainsi qu'un co-rédacteur de quatre ouvrages collectifs et de trois numéros de la revue scientifique « *Romanica Cracoviensia* ».

Néanmoins, il a consacré la plupart de ses travaux scientifiques aux œuvres d'Henri Michaux, dont il est passionné depuis ses années d'études et qu'il a choisies comme sujet de son mémoire de maîtrise et de sa thèse de doctorat, ce qui a été mentionné plus haut. Les communications de colloques et les articles scientifiques de Monsieur le Professeur font preuve d'une fine et profonde connaissance de l'œuvre polyvalente d'Henri Michaux, poétique et narrative, mais aussi picturale, filmique et, en quelque sorte, musicale, abordée aussi dans son aspect intersémiotique et intermédial. Devenu expert de cette création artistique complexe, il a mûri un projet d'interprétation d'une grande envergure et basé sur des instruments d'analyse variés, projet qui a pris la forme d'un cycle d'études intitulé *Henri Michaux — dzieło wyobraźni*. La première partie, publiée en 2014, embrasse « la période verte », comme l'indique le sous-titre „*Okres zielony*”: 1922–1927. La deuxième partie, parue en 2019, tient compte du temps de grands voyages, conformément au sous-titre *Czas wielkich*

podróży: 1927–1929. Monsieur le Professeur travaille à la troisième partie du cycle, consacrée à *Un certain Plume*, tout en projetant des tomes à venir.

Les travaux scientifiques de Monsieur le Professeur Waław Rapak sont reconnus et appréciés en Pologne et à l'étranger. Il est remarquable que ses recherches ont été mentionnées dans la bibliographie des *Œuvres complètes* d'Henri Michaux, parues dans la collection renommée *Bibliothèque de la Pléiade*. Il a donné des conférences dans de nombreuses universités étrangères. En 2018, il a organisé un colloque international qui a rassemblé, autour de la création de Guillaume Apollinaire, des chercheurs de toute l'Europe, y compris des spécialistes éminents. En 2021, le colloque suivant, dont la thématique portait sur les diverses expériences artistiques d'Henri Michaux, a attiré des chercheurs du monde entier.

La traduction constitue un volet à part parmi les travaux de Monsieur le Professeur Waław Rapak. Il a été le traducteur d'amples fragments de l'essai d'Albert Camus *Réflexions sur la guillotine* (1957) qui ont été publiés en 1991 sous le titre *Rozważania o gilotynie*. Il a traduit aussi quelques articles scientifiques de l'éminent bibliste et qumraniste français, l'abbé Jean Carmignac, ainsi que son étude *La naissance des Évangiles synoptiques* (1984), parue en polonais en 2009 (*Początki Ewangelii synoptycznych*). La traduction d'un autre livre important de cet auteur, à savoir *Le Docteur de Justice et Jésus-Christ* (1957) attend sa publication (*Mistrz Sprawiedliwości z Qumran a Chrystus z Nazaretu*). Il convient de mentionner aussi que Monsieur le Professeur, engagé dans les préparatifs des éditions successives du « Choix Goncourt de la Pologne », a (co)dirigé les traductions des romans — lauréats de ce prix effectuées par des groupes d'étudiants de l'Université Jagellonne. En 2001 sont parus deux livres traduits sous sa tutelle: *Klientka* de Pierre Assouline (*La cliente*, 1998) ainsi que 29,99 de Frédéric Beigbeder (*99 francs*, 2000). Néanmoins, c'est le recueil d'œuvres poétiques d'Henri Michaux *Meskalina i muzyka*, traduit en coopération avec Jakub Kornhauser et édité en 2021, qui constitue indubitablement son plus grand succès dans ce domaine. Le choix de textes, effectué par les traducteurs eux-mêmes, avait pour but de montrer la richesse des nuances et la diversité formelle de la poésie michalcienne ainsi que son ouverture aux différentes interprétations et aux réalisations du poète relatives à d'autres arts⁴. Cet objectif a été pleinement atteint.

Monsieur le Professeur associe de manière fructueuse les recherches scientifiques au travail didactique et à l'activité organisationnelle. A l'Université Jagellonne, il a été tuteur de plus de trois cents masters et de trois doctorats. Six autres doctorants préparent leurs thèses sous sa tutelle. Il

⁴ Voir: J. Kornhauser, W. Rapak, *W krainie białych plam*, <https://www.biuro-literackie.pl/biblioteka/wywiady/w-krainie-bialych-plam/> [consulté le 25 juillet 2022].

a été rapporteur de trois thèses d'habilitation et de huit thèses de doctorat. Actuellement, il assure la fonction de Directeur de l'Institut de Philologie Romane ainsi que celle de Vice-Président du Conseil de la Discipline : Science de la littérature. Il est aussi rédacteur en chef de la revue scientifique « *Romanica Cracoviensia* ».

Lié depuis cinq décennies à Cracovie et à la plus ancienne université de Pologne – Alma Mater cracovienne – Monsieur le Professeur Waclaw Rapak s'est aussi inscrit à tout jamais dans l'histoire de Tarnów ainsi que dans celle de l'Ecole Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów, le premier et le plus grand parmi les établissements de ce type en Pologne. Dans *Encyklopedia Tarnowa*, publié en 2010, on retrouve une notice biographique de Waclaw Rapak de la plume de Madame le Professeur Zofia Cygal-Krupa. C'est la dimension « tarnovienne » de l'activité de Monsieur le Professeur qui sera mise en valeur ci-dessous.

En 1995, il a commencé à travailler au Collège de Formation des Maîtres de Langues Etrangères de Tarnów où, jusqu'en 2000, il a exercé la fonction de tuteur scientifique de la section du français délégué par le Département de Philologie Romane de l'Université Jagellonne. C'est pour cette raison qu'il a été membre, de 1996 à 1999, du Groupe des Langues Etrangères du Conseil de la Formation de Maîtres auprès du Ministère de l'Education Nationale. En 1998, l'Ecole Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów a été créée, prenant par la suite le nom d'Ecole Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów et, en 2022, celui d'Académie des Sciences Appliquées. Dans ce nouvel établissement, il a occupé le poste de maître de conférences et a dirigé le Département de Français (depuis 2008, le Département de Philologie Romane). Il a exercé la fonction de chef du Département jusqu'à 2009, et puis de nouveau de 2015 à 2016. Qui plus est, de 2007 à 2015, il a occupé le poste de Vice-Recteur chargé des affaires générales (puis Vice-Recteur chargé de la coopération et du développement). De 2009 à 2011, il a également exercé la fonction de Directeur de l'Institut des Sciences Humaines de l'Ecole Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów. Actuellement, il est rédacteur en chef de « *Humanities and Cultural Studies* », revue scientifique de la Faculté des Sciences Humaines et de la Faculté des Arts, créée en 2017.

Si l'on remonte aux premières années du travail de Monsieur le Professeur à l'Ecole Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów, on ne peut pas sous-estimer son grand apport dans la formation des études romanes. Avec son adjointe, Mme Małgorzata Pocięcha, il a organisé le fonctionnement du Département de Français. Il a créé une équipe d'enseignants qui assurait un haut niveau d'études aux étudiants. Il a motivé les collègues plus jeunes à s'engager dans des recherches scientifiques en les inspirant et encourageant dans leur carrière. A cette fin, il a initié entre autres une série de rencontres scientifiques dans le cercle des romanisants de l'Ecole Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de

Tarnów. Quelques doctorats sont le fruit de ce soutien indéfectible. Prenant soin de la qualité des ressources de la bibliothèque romanisante, il a offert à la Bibliothèque de l'École — qu'il a toujours soutenue — des manuels et de précieux exemplaires de classiques de la littérature française. Les étudiants suivant ses cours et participant à ses séminaires l'appréciaient et l'appréciaient non seulement en tant que spécialiste en littérature qui parle un français excellent, mais aussi en tant qu'humaniste qui appréhende la littérature à la lumière de la pensée philosophique et connaisseur des arts. A l'École Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów, il a dirigé de nombreux mémoires de licence.

Dévoué à l'activité didactique et au travail pour le Département, l'Institut et l'École, il a des mérites exceptionnels quant à la promotion de la langue et de la culture françaises à Tarnów et dans sa région. Il a cherché à créer à l'École Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów « une plate-forme de la promotion du français », selon ses propres mots. Sous l'inspiration et la tutelle scientifique de Monsieur le Professeur, les enseignants et les étudiants en philologie romane entreprennent jusqu'à aujourd'hui différentes initiatives. La « Fête de la Francophonie » est organisée tous les ans depuis 2003 et rassemble de nombreux passionnés de la langue française et de la culture des pays francophones. En 2012, dans les murs de l'École ainsi que sur la place du marché tarnovienne se sont déroulées les « Journées de la Langue et de la Culture Françaises à Tarnów », une manifestation culturelle de première importance. Parmi les initiatives adressées aux apprenants de français dans la ville et la région, il convient de mentionner aussi diverses rencontres thématiques, ateliers et concours. Ces manifestations culturelles ont plusieurs fois accueilli les représentants du Consulat et de l'Ambassade de France ainsi que ceux de l'Institut Français de Cracovie. Leur présence, sollicitée par Monsieur le Professeur, a apporté à la philologie romane de Tarnów le soutien et la reconnaissance de la part de ces institutions.

En travaillant en étroite collaboration avec de nombreuses écoles et enseignants de français de Tarnów et de la région, Monsieur le Professeur a consolidé le milieu des romanisants qui lui voue une grande estime et sympathie. Dans le but d'encourager les enseignants de français à poursuivre leur formation continue, il a contribué à ouvrir à l'École Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów des études post-universitaires qu'il a dirigées et dont il a mené des cours, ainsi qu'à organiser des formations et des ateliers didactiques. De plus, il donnait son appui aux initiatives concernant la langue et la culture françaises qui se déployaient à l'échelle des écoles. Il chérit particulièrement le « Concours Interscholaire de la Chanson Française », dont il préside le jury depuis des années, concours organisé par le Lycée Général n°IV de Tarnów. Il est à noter que ses nombreuses années d'expérience dans l'organisation de l'Olympiade de langue française

à Cracovie ont largement contribué à une fructueuse coopération de Monsieur le Professeur avec les écoles de la région.

Si on parle de l'activité et des diverses fonctions assurées par Monsieur le Professeur Waclaw Rapak, on ne peut pas omettre son engagement dans le milieu des chercheurs. Membre de l'Association Académique des Romanistes Polonais *Plejada* ainsi que de la Commission Néophilologique de l'Académie Polonaise des Arts et des Sciences à Cracovie, il s'est lié aussi au milieu académique tarnovien. Durant des années, il a coopéré avec la Filière de la Société Littéraire Adam Mickiewicz de Tarnów. Depuis 2009, il adhère à la Société Scientifique Tarnovienne et il est Membre du Conseil de cette Société. Visant à consolider les milieux scientifiques de Tarnów, la Société s'attache aussi à donner aux étudiants les plus doués un espace favorable à leur développement scientifique. Monsieur le Professeur a des mérites particuliers pour le concours «Perły Tarnowa» que la Société adresse aux étudiants. Il est membre du jury de ce concours depuis sa première édition en 2012.

Eu égard à son travail et à ses accomplissements, le Dédicataire a reçu plusieurs distinctions honorifiques. En 2003, le gouvernement français l'a nommé Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques pour ses mérites dans la diffusion de la culture française. Les décorations civiles polonaises lui ont été décernées aussi: en 2005 la Croix d'Argent du Mérite, en 2009 – la Médaille d'Or pour Long Service. En 2006, il a reçu le Prix du Recteur de l'Université Jagellonne du second degré et, en 2013, la Médaille du Mérite pour des services rendus à l'Ecole Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów.

Savant, érudit et un excellent orateur, Monsieur le Professeur s'est fait connaître comme passionné et connaisseur des arts ainsi que comme artiste. Il apprécie le cinéma et la musique, en particulier la chanson française. La peinture l'intéresse vivement, surtout les œuvres de Vermeer van Delft et celles des impressionnistes. Les arts plastiques pratiqués par Henri Michaux éveillent en lui le désir de s'essayer dans ce domaine. La scène théâtrale ne lui est pas étrangère. Il s'est exercé à cet art dans un théâtre d'amateur à Bytom et puis, durant ses années d'études, dans un atelier théâtre de langue française. De plus, Monsieur le Professeur est un poète, quoiqu'il reste très discret à ce propos. C'est un honneur pour « Humanities and Cultural Studies » d'avoir la possibilité de publier deux poèmes du Dédicataire⁵.

⁵ Le lecteur trouvera un poème de Waclaw Rapak dans notre texte *Mają swoje (naukowe, zawodowe, artystyczne) losy profesorowie...* publié dans le numéro précédent de « Humanities and Cultural Studies », disponible à l'adresse <https://journals.anstar.edu.pl/index.php/hcs/issue/view/51/23>, p. 15. L'autre poème est à retrouver dans ce numéro-ci, dans l'article de Małgorzata Kuta.

Monsieur le Professeur s'est fait connaître aussi en tant qu'homme de dialogue dans toute situation. Il a le don de rassembler, d'éveiller l'esprit d'équipe, de créer une ambiance d'amitié et de coopération harmonieuse. Il appréhende les choses sous un jour positif. Exigeant, il garde pourtant dans son attitude par rapport aux autres l'esprit — pour ainsi dire — lévinnassien, celui du respect et du soin d'autrui, et encore celui d'une grande ouverture. Il a marqué d'un sceau indélébile non seulement l'histoire de l'Ecole Nationale Supérieure d'Enseignement Professionnel de Tarnów, celle des études romanes à Tarnów, mais aussi l'histoire personnelle de plusieurs parmi ses étudiants et collaborateurs.